



IMO

E

Ref. T2-OSS/2.6

SAR.6/Circ.24
25 April 2005

AREA SEARCH AND RESCUE PLANS

Notification of an Agreement on Search and Rescue Regions and co-ordination of search and rescue services in accordance with paragraph 2.1.4 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended

Notification by Bulgaria and Turkey

1 The Secretary-General of the International Maritime Organization has the honour to transmit herewith the text of an Agreement on maritime search and rescue concluded between the Government of Bulgaria and the Government of Turkey and submitted in accordance with paragraph 2.1.4 of the Annex to the 1979 SAR Convention, as amended.

2 The Secretary-General would be grateful if steps could be taken to bring this information to the attention of the appropriate authorities.

ANNEX

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON CO-OPERATION IN RESPECT OF MARITIME SEARCH AND RESCUE
IN THE BLACK SEA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Parties,

Recalling the International Convention on Maritime Search and Rescue of 1979,

In accordance with article 5 of the Agreement on Co-operation Regarding Maritime Search and Rescue Services Among Black Sea Coastal States of 27 November 1998,

have agreed as follows :

**ARTICLE 1
TERMS AND DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in the Agreement on Co-operation Regarding Maritime Search and Rescue Services Among Black Sea Coastal States of 27 November 1998, shall be applicable.

**ARTICLE 2
RESPONSIBLE AND COMPETENT MARITIME SEARCH AND
RESCUE OFFICIALS AND SERVICES**

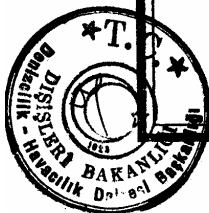
1. The Competent Authorities of the Parties are :

- | | |
|-------------------------------|---|
| - in the Republic of Turkey | - Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs. |
| - in the Republic of Bulgaria | - Maritime Administration of the Ministry of Transport and Communications.
- Ministry of Defense |

2. The services responsible for Maritime Search and Rescue (hereafter referred to as SAR services) are :

- | | |
|-------------------------------|---|
| - in the Republic of Turkey | Main Search and Rescue Co-ordination Centre
Ankara (MSRCC ANKARA) |
| - in the Republic of Bulgaria | Maritime Search and Rescue Co-ordination Centre
Varna (MRCC VARNA) |

Addresses, numbers of telephones, telefaxes, telexes, identification numbers in the Digital Selective Calling (DSC) are listed in the Annex of this Agreement.



3. The competent authorities shall exchange necessary information about the SAR services including their equipment and facilities and regularly update them as required.

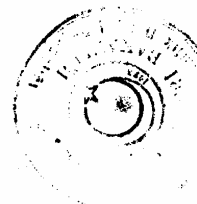
ARTICLE 3

DELIMITATION OF SAR REGIONS

1. As the Parties shall have the responsibility to provide SAR services within their respective territorial waters, search and rescue delimitation line begins from the terminal point of the lateral territorial sea boundary (MM), determined in accordance with the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on Determination of the Boundary in the Mouth Area of the Rezovska/Mutludere River and the Delimitation of the Maritime Areas between the two States in the Black Sea signed in Sofia on 4 December 1997.

2. The outer limit line of the maritime search and rescue (SAR) regions of the Republic of Turkey and of the Republic of Bulgaria respectively shall be drawn by connecting the points with the following geographical coordinates:

MM	41 58' 52.8"N	28 19' 25.8"E
ML	42 26' 24" N	29 34' 20 "E
LL	43 20' 43" N	32 00' 00"E



3. The coordinate of the east end of the outer limit line (LL) delimiting the SAR regions between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria shall be specified by respective bilateral agreements to be concluded with the other Black Sea coastal states.

4. South of this line referred to in paragraph 2 will be the Search and Rescue Region (SRR) of the Republic of Turkey and north of this line will be the SRR of the Republic of Bulgaria

5. The Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria on the delimitation of SAR regions shall in no way prejudice the SAR agreements to be respectively concluded by each of the two states with the other Black Sea coastal States.

ARTICLE 4

CO-OPERATION BETWEEN MARITIME RESCUE CO-ORDINATION CENTRES

1. When assistance is requested from the SAR services of one of the Parties as human life is or is believed to be in danger within the areas of responsibility of the Parties, in maritime SAR situations, MRCC/MSRCC and its branches inscribed in the Annex of this Agreement shall contact each other.

2. All requests for assistance shall be immediately acknowledged by the receiving MRCC/MSRCC.

3. The receiving MRCC/MSRCC shall as soon as possible advise whether assistance which has been requested can be rendered and, if so, the numbers, types and call signs of the rescue



units which are to be sent.

4. The requesting MRCC/MSRCC shall, upon receipt of information regarding rescue units offered, as referred to in Paragraph 3, arrange all necessary permissions for rescue units of the other Party to enter its territorial sea or territory.

5. A permission to enter, in line with Paragraph 4, shall include all special conditions for the entry, e.g. ports, airports or landing grounds to be used as well as customs, and immigration clearances, shall be transmitted as soon as possible to the other Party's MRCC/MSRCC.

ARTICLE 5 ADMISSION

1. A request for permission to enter the territorial sea or territory of the one of the Parties during SAR missions in cases, which are not covered by article 4 of this Agreement, shall be addressed to the MRCC/MSRCC of the relevant Party by the MRCC/MSRCC of the other Party.

2. Such a request shall immediately be acknowledged by the receiving MRCC/MSRCC.

3. The receiving MRCC/MSRCC shall as soon as possible advise whether entry into the territorial sea or territory of its State is permitted and whether there are any special conditions concerning the entry.

ARTICLE 6 COMMUNICATION AND CO-ORDINATION

1. Search and Rescue operations are normally to be co-ordinated by the MRCC/MSRCC within which area of responsibility the mission is carried out.

2. For the efficiency of a SAR operation, the MRCC/MSRCC can agree between themselves on a different way to coordinate the operation.

3. When joint SAR operations are carried out, the MRCC/MSRCC which is co-ordinating the operations, shall in co-operation with the other Party's MRCC/MSRCC, define the means of the communications with the rescue units. All messages shall be sent either by radio, phone, telex, telefax or satellite communication using internationally accepted communications forms.

4. In joint SAR operations, in accordance with this Agreement, the English language shall be used.

5. The SAR Services shall inform each other about communication means, i.e. radio frequencies and call signs, telex, telephone, telefax and identification numbers in satellite communication and DSC numbers. Changes shall be reported immediately. In maritime search and rescue communications the SITREP or any other mutually agreed form shall be used.

6. The service ability of the communication resources shall be checked at least once in three months using different means and at hours by random. The SITREP or any other mutually agreed form shall be used during the checking, and message shall include the word "EXERCISE" before and after its text.



ARTICLE 7
MEETINGS OF THE REPRESENTATIVES OF THE SAR SERVICES

The representatives of the SAR services may meet every year as required. These meetings shall take place by turn in the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria. Following topics may be discussed during these meetings:

- any need for a meeting between the competent authorities;
- any need for liaison visits of SAR-experts;
- any need for mutual exercises;
- the possibility for SAR-experts to participate as observer in national exercises of the other Party;

ARTICLE 8
AMENDMENTS

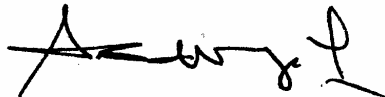
The competent authorities may agree upon amendments or additions to the Annex of this Agreement in written form through diplomatic channels.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty days after the date the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels, that the necessary internal procedures have been completed. The Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party notifies in writing through diplomatic channels the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Done in Ankara on 26th day of May 2004 in two original copies in English, Turkish and Bulgarian languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

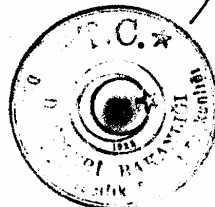


H.E. Abdullah Gül

For the Government of the
Republic of Bulgaria



H.E. Solomon Passy



ANNEX

Republic of Turkey

1. Main Search and Rescue Co-ordination Centre (MSRCC Ankara):

-Address : Denizcilik Müsteşarlığı
Ana Arama Kurtarma Koordinasyon Merkezi
GMK Bulvarı 128 A Maltepe/Ankara
-Telephone : +90 312 232 47 83
+90 312 231 91 05
- E-mail : trmrcc@denizcilik.gov.tr
-Telefax : +90 312 232 08 23
- Telex : + 607 44144

2. Maritime Rescue Co-ordination Centre Ankara (MRCC-Ankara)
- Turkish Coast Guard

Tel : +90 312 417 50 50 /51/52/53 - 2251
Fax : +90 312 425 33 97
+90 312 425 33 37

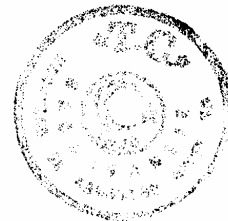
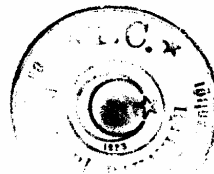
3. Turkish Radio/Istanbul

Tel : +90 212 598 95 34
+90 212 425 97 28
Fax : +90 212 541 03 38
Telex : 21032
DSC : 002711000 (VHF)
NAVTEX B1:D (350 NM)

Republic of Bulgaria

1. MRCC VARNA

- Address : Varna, Bulgaria; 5 Primorsky Blvd.
- Telephone : + 359 52 633 067
+ 359 52 603 268
- E-mail : mrcc_vn@marad.bg
- Telefax : + 359 52 603 265
- Telex : + 77486
- Inmarsat-C : 420 722 210
-Identification number of DSC Station :
207224000



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KARADENİZ'DE DENİZDE ARAMA VE KURTARMA ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti,

1979 tarihli Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Konvansiyonu'nu dikkate alarak,

27 Kasım 1998 tarihli Karadeniz'e Sahildar Ülkeler Arasında Denizde Arama ve Kurtarma Faaliyetlerinde İşbirliği Anlaşmasının 5'inci maddesi uyarınca,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1
TERİM VE TANIMLAR**

İşbu anlaşmanın amaçları bakımından, 27 Kasım 1998 tarihli Karadeniz'e Sahildar Ülkeler Arasında Denizde Arama ve Kurtarma Faaliyetlerinde İşbirliği Anlaşması'nda yer alan terim ve tanımlar uygulanacaktır.

**MADDE 2
DENİZDE ARAMA VE KURTARMADAN SORUMLU YETKİLİ
MAKAMLAR VE HİZMET BİRİMLERİ**

1. Tarafların yetkili makamları aşağıdakilerdir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde - Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı
Bulgaristan Cumhuriyeti'nde - Ulaştırma ve İletişim Bakanlığı Denizcilik İdaresi
- Savunma Bakanlığı

2. Denizde arama ve kurtarmadan sorumlu (bundan sonra AK hizmetleri olarak atıfta bulunulacaktır) olan hizmet birimleri aşağıdakilerdir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde: Ana Arama ve Kurtarma Koordinasyon Merkezi (AAKKM-ANKARA)

Bulgaristan Cumhuriyeti'nde: Denizde Arama ve Kurtarma Koordinasyon Merkezi (DAKKM-VARNA).

Adresler, telefon numaraları, telefaks, teleks, Dijital Seçici Arama (DSA) tanımlama bilgileri bu Anlaşmanın Ek'inde yer almaktadır.



3. Tarafların yetkili makamları ekipman ve tesis bilgileri dahil olmak üzere AK hizmetlerine ilişkin gerekli bilgi alış-verişinde bulunacaklar ve gerektiği takdirde bunları düzenli olarak güncelleyeceklerdir.

MADDE 3 AK BÖLGELERİNİN SINIRLANDIRILMASI

1. Taraflar kendi karasularında AK hizmetlerini sağlamakla sorumlu oldukları cihetle, arama ve kurtarma sınırlandırma hattı Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında 4 Aralık 1997 tarihinde Sofya'da imzalanan Rezovska/Mutludere Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz'de Deniz Yetki Alanının Sınırlandırılması Anlaşması uyarınca tespit edilen karasuları yan sınırının bitiş noktasından (MM) itibaren başlar.

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti'nin denizde arama kurtarma (AK) bölgelerinin dış hattı aşağıdaki coğrafi koordinat noktalarının birleştirilmesiyle çizilecektir.

MM	41 58' 52.8" N	28 19' 25.8" E
ML	42 26' 24" N	29 34' 20" E
LL	43 20' 43" N	32 00' 00" E

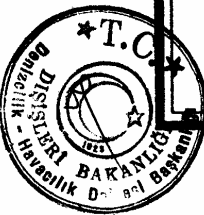
3. Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında AK bölgelerini sınırlandıran dış hattın doğu ucunun koordinatları (LL) Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti'nin Karadeniz'e kıyıdaş diğer ülkelerle yapacakları ikili anlaşmalarla nihai hale getirilecektir.

4. İkinci paragrafta belirtilen hattın güneyi Türkiye Cumhuriyeti'nin Arama ve Kurtarma Bölgesi (AKB) kuzeyi ise Bulgaristan Cumhuriyeti'nin AKB'si olacaktır.

5. Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında AK bölgelerinin sınırlandırılmasına ilişkin iş bu anlaşma, her bir ülkenin Karadeniz'e kıyıdaş diğer ülkelerle, AK bölgelerinin sınırlandırılması konusunda yapacakları anlaşmaları hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

MADDE 4 DENİZDE KURTARMA KOORDİNASYON MERKEZLERİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ

1. Taraflardan birinin Arama ve Kurtarma hizmet birimi tarafından, Tarafların sorumluluk bölgelerinde insan hayatının tehlikede olması ya da olduğunun düşünülmesi sonucu denizde arama ve kurtarmayı gerektiren durumlarda, yardım talep edilmesi durumunda AAKKM/DAKKM ve bunların Ek'te belirtilen birimleri birbirleri ile temas kuracaklardır.



2. Tüm yardım talepleri, talebin alındığı, AAKKM/DAKKM tarafından hemen teyid edilecektir.

3. Talebi alan AAKKM/DAKKM en kısa zamanda, talep edilen yardımda bulunup bulunulamayacağını ve yardımda bulunabileceği takdirde, gönderilecek kurtarma birimlerinin sayısını, tiplerini ve çağrı işaretlerini bildirecektir.

4. Talepte bulunan AAKKM/DAKKM, üçüncü paragrafta atıfta bulunulan, gönderilen kurtarma birimlerine ilişkin bilgiyi aldıktan sonra, diğer Tarafın sözkonusu kurtarma birimlerine ülkesine giriş için gerekli iznin verilmesini sağlayacaktır.

5. Dördüncü paragrafta bahsekonu giriş izni, ülkeye girişe ilişkin bütün özel koşulları, örneğin kullanılacak limanları, havaalanlarını ve iniş alanlarını, ve aynı zamanda gümrük, pasaport kontrolü, muhaceret ve diğer formaliteleri de içerecek ve mümkün olan en kısa sürede diğer tarafın AAKKM/DAKKM'ne iletilecektir.

MADDE 5 İZİN

1. İş bu Anlaşma'nın 4. Maddesi kapsamında bulunmayan bir Arama ve Kurtarma görevi için taraflardan birinin ülkesine giriş izin talebi, ilgili tarafın AAKKM/DAKKM'ne diğer tarafın AAKKM/DAKKM'si tarafından iletilecektir.

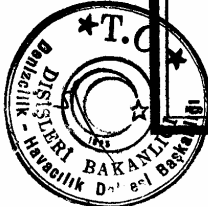
2. Böyle bir talebin alındığı, alan AAKKM/DAKKM tarafından derhal teyid edilecektir.

3. Talebi alan AAKKM/DAKKM, karasularına ya da kendi ülkesine girişe izin verilip verilmediğini ve girişe ilişkin herhangi bir özel koşul olup olmadığını en kısa sürede bildirecektir.

MADDE 6 HABERLEŞME VE KOORDİNASYON

1. Arama ve Kurtarma hareketlerinin koordinasyonu, normal olarak, görevin kendi sorumluluk sahasında icra edildiği AAKKM/DAKKM tarafından yapılır.

2. Arama ve Kurtarma hareketinin etkinliği bakımından tarafların AAKKM/DAKKM'leri, kendi aralarında hareketin koordinasyonu için başka bir yol



üzerinde anlaşabilirler.

3. Ortak AK faaliyetleri hareketleri icra edildiğinde, hareketi koordine eden AAKKM/DAKKM diğer tarafın AAKKM/DAKKM'si ile işbirliği halinde, kurtarma birimleri ile haberleşme yöntemlerini belirleyecektir. Tüm mesajlar, radyo, telefon, teleks, faks veya uydu aracılığıyla, uluslararası düzeyde kabul gören haberleşme formatlarına uygun olarak gönderilecektir.

4. İşbu Anlaşmaya uygun olarak icra edilecek ortak arama-kurtarma hareketlerinde İngilizce dili kullanılacaktır.

5. Arama-Kurtarma hizmet birimleri, birbirlerine radyo frekansları ve çağrı işaretleri, teleks, telefon, faks, uydu haberleşmesi, tanıtım numaraları ve DSC numaraları gibi, haberleşme imkanları hakkında bilgi vereceklerdir. Değişiklikler anında bildirilecektir. Denizde arama ve kurtarma ile ilgili haberleşme, SITREP ya da karşılıklı olarak uzlaşılan başka bir mesaj formu kullanılacaktır.

6. Haberleşme kaynaklarının hizmet verebilme durumu en az her üç ayda bir, farklı yöntemlerle ve rastgele saatler seçilerek kontrol edilecektir. Kontrol sırasında SITREP ya da karşılıklı olarak uzlaşılan başka bir mesaj formu kullanılacak, mesaj metninin önüne ve sonuna "EXERCISE" kelimesi yazılacaktır.

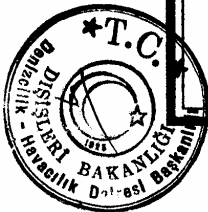
MADDE 7

ARAMA VE KURTARMA HİZMET BİRİMLERİ TEMSİLCİLERİ ARASINDAKİ TOPLANTILAR

1. Arama ve Kurtarma hizmet birimleri temsilcileri, gerektiği takdirde, her yıl biraraya gelebilirler. Bu toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nde yapılacaktır.

Toplantılarda aşağıdaki konular ele alınabilecektir.

- yetkili makamlar arasında herhangi bir görüşme yapılması ihtiyacı.
- AK uzmanları arasında ziyaretler teati edilmesi.
- ortak AK tatbikatları icra edilmesi.
- bir Tarafın AK uzmanlarının, diğer tarafın ulusal AK tatbikatlarına gözlemci olarak katılması ihtimali.



MADDE 8
DEĞİŞİKLİK

Yetkili makamlar işbu Anlaşmanın Ek'ine diplomatik yollarla yazılı olarak ilaveler ya da değişiklikler yapılması konusunda görüş birliğine varabilirler.

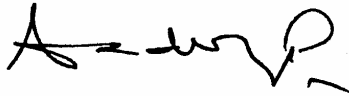
MADDE 9
YÜRÜRLÜĞE GİRME VE GEÇERLİLİK SÜRESİ

İşbu Anlaşma tarafların onay için gerekli iç işlemlerin tamamladığını birbirlerine diplomatik yollardan yazılı olarak bildirdikleri son tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma, taraflardan birinin Anlaşmayı fesih arzusunu, diplomatik yollardan diğer tarafa yazılı olarak bildirmesinden itibaren altı ay süreyle daha yürürlükte kalacaktır.

26 Mayıs 2004 tarihinde, Ankara 'da, İngilizce, Türkçe ve Bulgarca olarak, ikişer orijinal nüsha halinde, her bir metin aynı olarak düzenlenmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

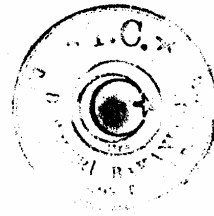
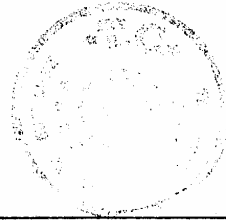
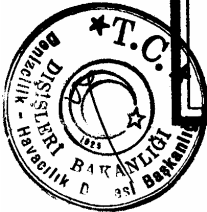
Bulgaristan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Abdullah Gül



Solomon Passy



Ek

Türkiye Cumhuriyeti

1. Ana Arama Kurtarma ve Koordinasyon Merkezi (MSRCC Ankara):

-Adres :Denizcilik Müsteşarlığı
Ana Arama Kurtarma Koordinasyon Merkezi
GMK Bulvarı 128 A Maltepe/Ankara
-Telefon : +90 312 232 47 83
+90 312 231 91 05
- E-mail : trmrcc@denizcilik.gov.tr
-Telefax : +90 312 232 08 23
- Telex : + 607 44144

2. Deniz Kurtarma Koordinasyon Merkezi Ankara (MRCC-Ankara)

- Türk Sahil Güvenlik Komutanlığı

Tel : +90 312 417 50 50 /51/52/53 - 2251
Fax : +90 312 425 33 97
+90 312 425 33 37

3. Türk Radyo/İstanbul

Tel : +90 212 598 95 34
+90 212 425 97 28
Fax : +90 212 541 03 38
Telex : 21032
DSC : 002711000 (VHF)
NAVTEX: B1:D (350 NM)

Bulgaristan Cumhuriyeti

1. MRCC VARNA

- Adres : Varna, Bulgaristan; 5 Primorsky Blvd.
- Telefon : + 359 52 633 067
+ 359 52 603 268
- E-mail : mrcc_vn@marad.bg
- Telefax : + 359 52 603 265
- Telex : + 77486
- Inmarsat-C : 420 722 210
-DSC İstasyonu tanımlama numarası
:207224000



**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТНОСНО МОРСКОТО ТЪРСЕНЕ И
СПАСЯВАНЕ В ЧЕРНО МОРЕ**

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България,
наричани по-долу Страните,

Имайки предвид Международната конвенция за търсене и спасяване по море от
1979 г.,

В съответствие с член 5 на Споразумението за сътрудничество относно морското
търсене и спасяване между черноморските крайбрежни държави, от 27 ноември
1998 г.

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

ТЕРМИНИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на това Споразумение се прилагат термините и определенията,
съдържащи се в Споразумението за сътрудничество относно морското търсене и
спасяване между черноморските крайбрежни държави от 27 ноември 1998 г.

ЧЛЕН 2

**ОТГОВОРНИ И КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ И СЛУЖБИ ПО ТЪРСЕНЕ
И СПАСЯВАНЕ ПО МОРЕ**

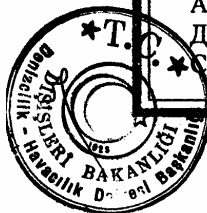
1. Компетентните органи на Страните са:

- в Република Турция Секретариат по морски дела при Министър-председателя
- в Република България Морска администрация при Министерство на
транспорта и съобщенията
Министерство на отбраната

2. Службите, отговорни за търсене и спасяване по море (наричани по-долу
служби по търсене и спасяване), са:

- в Република Турция Главен координационен спасителен център Анкара (ГКСЦ
АНКАРА)
- в Република България Морски спасително-координационен център Варна
(МСКЦ ВАРНА)

Адресите, телефоните, факсовете, телексите и идентификационните номера за
Дигитално избиращо обаждане (ДИО) са изброени в Анекса към това
Споразумение.



3. Компетентните органи обменят необходимата информация за службите по търсене и спасяване, включително за тяхното оборудване и средства, като я актуализират при необходимост.

ЧЛЕН 3

РАЗГРАНИЧАВАНЕ НА РАЙОНИТЕ ЗА ТЪРСЕНЕ И СПАСЯВАНЕ

1. Страните са отговорни да осигурят операциите по търсене и спасяване в техните териториални води, при което разграничителната линия на района за търсене и спасяване започва от крайната точка на латералната граница на териториалното море (ММ), определена в съответствие със Споразумението между Република Турция и Република България за определяне на границата в района на устието на река Мутлудере/Резовска и разграничаване на морските пространства между двете държави в Черно море, подписана в София на 4 декември 1997 г.

2. Линията на районите за търсене и спасяване съответно на Република Турция и на Република България се определя чрез свързването на точки със следните географски координати:

ММ 41° 58' 52.8''N 28° 19' 25.8''E

ML 42° 26' 24''N 29° 34' 20''E

LL 43° 20' 43''N 32° 00' 00''E

3. Координатите на източния край на линията (LL), разграничаваща районите за търсене и спасяване между Република Турция и Република България, ще се уточнят в съответни двустранни споразумения, които ще бъдат сключени с другите черноморски държави.

4. На юг от линията, посочена в алинея 2, е районът за търсене и спасяване на Република Турция, а на север от тази линия е районът за търсене и спасяване на Република България.

5. Споразумението между Република Турция и Република България за разграничаване на районите за търсене и спасяване по никакъв начин не предрешава споразуменията за търсене и спасяване, които ще бъдат сключени от всяка от тези две държави с други черноморски държави.

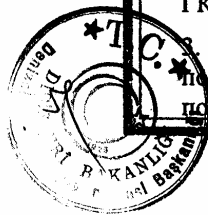
ЧЛЕН 4

СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ МОРСКИТЕ КООРДИНАЦИОННИ СПАСИТЕЛНИ ЦЕНТРОВЕ

1. При молба за помощ от службите по търсене и спасяване на една от Страните, когато е или се смята, че в зоните на отговорност на една от Страните е поставен в опасност човешки живот, и има основание за търсене и спасяване по море, ГКСЦ/МСКЦ и техните подразделения, описани в Анекса на това Споразумение, се свързват помежду си.

2. Молбите за помощ незабавно се потвърждават от получаващия ГКСЦ/МСКЦ.

Получаващият ГКСЦ/МСКЦ във възможно най-кратък срок отговаря дали помощта, която е поискана, може да бъде предоставена, и ако може - броят, видът и повивните знаци на спасителните единици, които ще бъдат изпратени.



4. Получаващият ГКСЦ/МСКЦ при постъпила на информация относно предлаганите спасителни единици, посочени в алинея 3, осигурява всички необходими разрешения за спасителните единици на другата Страна, за влизането им в нейното териториално море или територия.

5. Разрешението за влизане съгласно алинея 4 включва всички специални условия на влизане, като например пристанища, летища или зони за приземяване, които ще бъдат използвани, както и митници и имиграционни проверки, и се изпраща във възможно най-кратък срок на ГКСЦ/МСКЦ на другата Страна.

ЧЛЕН 5 ДОПУСКАНЕ

1. Искането за разрешение за влизане в териториалното море или на територията на едната от Страните по време на операциите по търсене и спасяване в случаите, които не са обхванати от член 4 на това Споразумение, се адресират до ГКСЦ/МСКЦ на съответната Страна от ГКСЦ/МСКЦ на другата Страна.

2. Това искане незабавно се потвърждава от получаващия ГКСЦ/МСКЦ.

3. Получаващият ГКСЦ/МСКЦ във възможно най-кратък срок уведомява дали влизането в териториалното море или в територията на неговата държава се разрешава, както и дали има някакви специални условия относно влизането.

ЧЛЕН 6 КОМУНИКАЦИЯ И КООРДИНАЦИЯ

1. Операциите по търсене и спасяване се координират от ГКСЦ/МСКЦ, в чийто район на отговорност те се осъществяват.

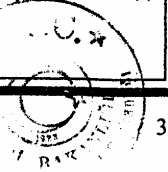
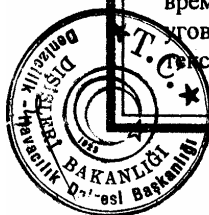
2. За ефективност на операцията по търсене и спасяване, ГКСЦ/МСКЦ могат да се споразумеят да координират операцията по друг начин.

3. Когато се провеждат съвместни операции по търсене и спасяване, ГКСЦ/МСКЦ, който координира операциите, съгласувано с ГКСЦ/МСКЦ на другата Страна, определя начините за свързване със спасителните единици. Всички съобщения се изпращат по радио, телефон, телекс, факс или сателитна връзка, като се използват международно приетите форми за комуникация.

4. При съвместни операции по търсене и спасяване в съответствие с това Споразумение, се използва английски език.

5. Службите по търсене и спасяване се информират взаимно за начините на свързване, в т.ч. за радиочестотите и позивните, телекса, телефона, телефакса, идентификационните номера на сателитната връзка и ДИО номерата. Промените се съобщават незабавно. При комуникациите при търсене и спасяване по море се използва SITREP или друга взаимно съгласувана форма.

6. Комуникационната способност на службите се проверява най-малко един път на три месеца, като се използват различни средства и в случай на избрано време. По време на проверката се използва SITREP, или която и да е друга взаимно договорена форма, като съобщенията включват думата "УЧЕНИЕ" преди и след текста.



ЧЛЕН 7

СРЕЩИ НА ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА СЛУЖБИТЕ ПО ТЪРСЕНЕ И СПАСЯВАНЕ

Представителите на службите по търсене и спасяване могат да се срещат всяка година, ако е необходимо. Тези срещи се провеждат поредно в Република България и в Република Турция. По време на тези срещи могат да бъдат обсъждани следните въпроси:

- необходимостта от среща между компетентните органи;
- необходимостта от посещения на експерти по търсене и спасяване;
- необходимостта от общи учения;
- възможността за експерти по търсене и спасяване да участват като наблюдатели в национални учения на другата Страна.

ЧЛЕН 8

ИЗМЕНЕНИЕ

Изменения или допълнения в Анекса на това Споразумение се договарят от компетентните органи по дипломатически път.

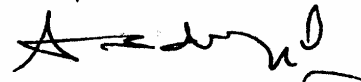
ЧЛЕН 9

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Споразумението влиза в сила тридесет дни след датата на която Страните взаимно се уведомят по дипломатически път, че са изпълнили необходимите вътрешни процедури. Споразумението остава в сила шест месеца след датата, на която една от Страните уведоми писмено по дипломатически път другата Страна за намерението си да прекрати Споразумението

Изготвено в Анкара на 26 май 2004 г. в два оригинални екземпляра всеки един на турски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуване, меродавен е английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА
ТУРЦИЯ

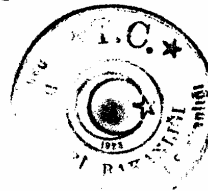
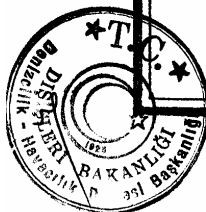


АБДУЛЛА ГЮЛ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ



СОЛОМОН ПАСИ



АНЕКС

Република Турция

1. Главен координационен център за търсене и спасяване (ГКСЦ Анкара)

- Адрес: : Denizcilik Müsteşarlığı
Ana Arama Kurtarma Koordinasyon Merkezi
GMK Bulvarı 128 A Maltepe/Ankara
- Телефон : + 90 312 232 47 83
+ 90 312 231 91 05
- E-mail : tmrcc@denizcilik.gov.tr
- Факс : + 90 312 232 08 23
- Телекс : + 607 44144

2. Морски координационно-спасителен център Анкара (МКСЦ – Анкара)
- Турска брегова охрана

- Телефон : + 90 312 417 50 50/51/52/53 - 2251
- Факс : + 90 312 425 33 97
+ 90 312 425 33 37

3. Турско радио/Истанбул

- Телефон : + 90 212 598 95 34
+ 90 212 425 97 28
- Факс : + 90 212 541 03 38
- Телекс : 21032
ДИО : 002711000 (VHF)
NAVTEX: B1&D (350 NM)

Република България

1. Морски спасително-координационен център МСКЦ Варна

- Адрес: : Варна, България, бул. Приморско № 5
- Телефон : + 359 52 633 067
+ 359 52 603 268
- E-mail : mrcc_vn@marad.bg
- Факс : + 359 52 603 265
- Телекс : + 77486
- Inmarsat-C : 420 722 210
- Идентификационен номер на ДИО станцията: 207224000

